

Особенности распределения лексических заимствований в славянских четвероевангелиях, содержащих «древний текст»

А. М. Пентковский

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)

Как известно, первоначальный славянский евангельский перевод содержал различные лексические заимствования, в том числе германизмы и латинизмы моравско-паннонского происхождения, а также грецизмы, в большинстве случаев соответствовавшие грецизмам латинского текста [Пентковский 2019: 77–95]. Изучение заимствованной лексики в древнейших евангельских текстах не выявило существенных различий между глаголическими четвероевангелиями XI в. — Зографским (*Зогр*) и Мариинским (*Мар*) [Кривко, Костомарова 2022: 194–195], принадлежащим, соответственно, к I-A и I-B редакциям евангельского перевода [Пентковский 2026: 337, 338]. Две эти редакции входят в большую текстологическую семью, известную как «I редакция славянского перевода» [Воскресенский 1896: 10–31, 140–204] или «древний текст» [Алексеев и др. 1998: 8–9]. В ее основе лежал первоначальный евангельский перевод, выполненный в архиепископии свт. Мефодия [Пентковский 2019: 76–100]; однако имеющиеся в *Зогр* и *Мар* поновления не позволяют отождествить их лексику ни с лексическим составом редакций I-A и I-B¹, ни с лексическим составом первоначального славянского евангельского перевода.

Евангельские тексты редакций I-A и I-B содержатся также в кириллических четвероевангелиях XII — нач. XV вв. восточнославянского и южно-

¹ Об основных отличиях редакции I-B от редакции I-A см. [Пентковский 2026: 338].

славянского происхождения. В старших восточнославянских рукописях текст редакции I-A представлен в Галицком евангелии 1144 г. (*Гал*), а текст редакции I-B — в Типографском евангелии нач. XII в. (*Тун*). «Древний текст» находится в трех младших восточнославянских четвероевангелиях — Фотиевом сер. XIV в. (*Фот*, I-B), Явиловом кон. XIV в. (*Явл*, I-A) и Софийском кон. XIV в. (*Соф*, I-B), которые использовались в богослужебной практике для последовательного чтения в седмичные дни Великого поста [Пентковский 2026: 351–353]. Текст редакции I-A также содержат во многом сходные четвероевангелия XIV — нач. XV в., происходящие из хумско-боснийского региона, в том числе Архивное (*Арх*), Вруточское (*Врт*), Дивошево (*Двиш*), Довольское (*Двл*), Копитарово (*Кнт*), Никольское (*Нкл*), Припковичево (*Прп*) и Чайничское (*Чнч*), и четвероевангелия, входящие в состав Венецианского сборника (*Внц*) кон. XIV в. и Хвалова сборника (*Хвл*) 1404 г.²

* * *

Одним из частотных заимствованных слов в первоначальном славянском переводе был германизм *križma/krizma* (др.-в.-нем. *chrismo*), использовавшийся для перевода греч. *μύρον*, который в южнославянских и восточнославянских рукописях, содержащих тексты славянского евангельского перевода редакции I-A и редакции I-B, встречается в грецизированном варианте **хризма**. В греческом тексте слово *μύρον* (G3464) неоднократно встречается в повествовании о помазании Иисуса миром, входящем в состав каждого из четырех Евангелий (Мт. 26.6–16, Мр. 14.3–11, Лк. 7.36–50, Ио. 12.3–8). Это же слово находится и в названии соответствующей «большой главы» (Περὶ τῆς ἀλείψασθς τὸν Κύριον μύρον), которое находилось в оглавлениях перед текстом каждого из четырех Евангелий, а также на верхнем (нижнем) поле в соответствующем месте евангельского текста (о «больших главах» в греческих рукописных четвероевангелиях см. [Soden 1911: 402–405, 407, 409, 411]). Как и «малые главы», называемые «аммониевыми» или же «евсевиевыми» главами [Ibid.: 388–402], «большие главы» являлись неотъемлемой частью первоначального славянского евангельского перевода, и их редактирование (или удаление) происходило при систематическом внесении исправлений в основной текст.

В переводе Евангелия от Матфея древняя лексема **хризма**, а также более поздние лексические дубликаты **мвро** и **масть** встречаются в названии LXII главы и три раза в основном тексте (Мт. 26.7, 9, 12, см. Таблицу I).

В переводе Евангелия от Марка слова **хризма**, **мвро** и **масть** встречаются в названии XLIV главы, а также в Мр. 14:3, 5; в Мр. 14:4 при переводе генитивной конструкции использовано прилагательное, а для перевода

² Подробнее об этой группе текстов и ее особенностях см. [Пентковский 2026: 346–348].

однокоренного глагола в инфинитивной форме в Мр. 14: 8 — соответствующие славянские глаголы (см. Таблицу II).

В переводе Евангелия от Луки слова **хризма**, **мѣро** и **масть** встречаются в названии XXI главы и трижды в основном тексте (Лк. 7.37, 38, 46; см. Таблицу III).

В переводе Евангелия от Иоанна слова **хризма**, **мѣро** и **масть** фиксируются в названии XLIV главы и три раза в основном тексте (Ио. 11: 2, Ио. 12: 3, 3, 5), а при переводе генитивной конструкции в Ио. 12: 3 использованы прилагательные (см. Таблицу IV).

Таблица I³

Рукопись	LXII (о) мѣроѣ	LXII (т) мѣроѣ	Мт. 26.7 мѣроѣ	Мт. 26.9 мѣроѣ	Мт. 26.12 мѣроѣ
<i>Зогр</i>	х	—	мѣра	мѣро	мѣро
<i>Гал</i>	х	мастью	масти	масть	масть
<i>Явл</i>	—	—	мѣра	—	мѣро
<i>Мар</i>	х	—	мѣра	мѣро	мѣро
<i>Тит</i>	хризмоѣ	мѣръмѣ	мѣра	мѣро	мѣро
<i>Соф</i>	—	—	х	х	х
<i>Фот</i>	—	—	мѣра	—	мѣро
<i>Арх</i>	х	хризмоѣ	хризми	моѣро	хризмѣ
<i>Врт</i>	х	хризмоѣ	хризми	моѣро	хризмѣ
<i>Дел</i>	х	—	хръзми	мѣро	хръзмѣ
<i>Двиш</i>	х	х	х	х	х
<i>Кнт</i>	х	мѣромѣ	мѣра	мѣро	мѣро
<i>Нкл</i>	хризмоѣ	хризмоѣ	хризми	моѣро	хризмѣ
<i>Прп</i>	мѣромѣ	кризмоѣ	масти	моѣро	масть
<i>Чич</i>	х	миромѣ	мѣра	мѣро	масть
<i>Внц</i>	мастиѣ	мастиѣ	мѣра	масть	масть
<i>Хел</i>	мастью	хризмоѣ	хризми	моѣро	моѣро

³ Здесь и далее славянские формы представлены в таблицах в соответствии с их реальным графико-орфографическим обликом в источниках; знак (о) после номера «большой главы» обозначает чтение, находящееся в названии этой главы в оглавлении, а знак (т) — чтение в названии главы на верхнем (нижнем) поле в соответствующем месте основного текста; знак «х» обозначает утрату листа (листов) в рукописи, а знак «—» указывает на отсутствие (пропуск) слова или фрагмента.

Таблица II

Рукопись	XLIV (ο) μύρφ	XLIV (τ) μύρφ	Мр. 14.3 μύρου	Мр. 14.4 μύρου	Мр. 14.5 μύρον	Мр. 14.8 μυρίσαι
<i>Зогр</i>	—	—	хризмы	хризмънаѣ	хризма	похризмити
<i>Гал</i>	хризмою	мастью	масти	мастьнаѧ	масть	помазати
<i>Явл</i>	—	—	хризмы	олѣѧ	олѣю	помазавшиѧ во хризмою
<i>Мар</i>	μυρμъ (!)	—	хризмы	хризмънаѣ	хризма	похризмити
<i>Тит</i>	хризмоѡ	μύρομ	хρίзмы	хризмънаѧ	хρίзм(α)	похризмити
<i>Соф</i>	—	—	μύρα	μюра	—	помазати
<i>Фот</i>	—	—	μύρα	μύра	—	помазати
<i>Арх</i>	х	хризмою	—	мирънаѣ	моуѣо	помазати
<i>Врт</i>	х	х	х	х	х	х
<i>Двл</i>	мастию	хризмою	масти	мстнаѣ	масть	омастити
<i>Дви</i>	х	хризмою	масти	мастьна	масть	мазати
<i>Кпт</i>	х	хризмою	масти	маснаѣ	масть	омазати
<i>Нкл</i>	хризмою	хризмою	масти	мастнаѣ	масть	омазати
<i>Прп</i>	хризмою	хризмою	масти	мастьна	масть	мазати
<i>Чнч</i>	миромъ	хризмою	мѣра	мѣрнаѣ	мѣро	помазати
<i>Внц</i>	мѣр(о)мъ	мастию	масти	мастьнаѣ	масть	омастити
<i>Хвл</i>	хрызмою	мастью	масты	мастьнаѣ	масть	помазати

Таблица III

Рукопись	XXI (ο) μύρφ	XXI (τ) μύρφ	Лк. 7.37 μύρου	Лк. 7.38 μύρφ	Лк. 7.46 μύρφ
<i>Зогр</i>	миромъ	миромъ	μυρα	μυρομъ	μυρομъ
<i>Гал</i>	хризмою	хризмою	хризмы	хризмою	хризмою
<i>Явл</i>	—	—	μύρα	μυρομъ	μυρομъ
<i>Мар</i>	хризмою	—	μυροϛ	μυρομъ	μυροѡ
<i>Тит</i>	хρίзм(ο)ю	х	х	х	х
<i>Соф</i>	—	—	μύρα	μύρομъ	μύроμъ
<i>Фот</i>	—	—	μύρα	μύроμъ	μύроμъ

Окончание таблицы III

Рукопись	XXI (o) μύρφ	XXI (т) μύρφ	Лк. 7.37 μύρου	Лк. 7.38 μύρφ	Лк. 7.46 μύρφ
<i>Арх</i>	μοῦρομь	χρῖζμοю	μοῦρα	μοῦρομь	μοῦρομь
<i>Врт</i>	х	мастию	масти	мастию	мастию
<i>Двл</i>	ма(с)тию	ма(с)тию	масти	мастию	х
<i>Двиш</i>	х	χρῖζμοю	масти	мастию	мастию
<i>Кпт</i>	ма(с)тию	χρῖζμοю	масти	мастию	мастию
<i>Нкл</i>	мастию	χρῖζμοю	масти	мастию	мастию
<i>Прп</i>	χρῖζμο<ю>	мастию	масти	мастию	мастию
<i>Чнч</i>	χρῖζμοю	χρῖζμοю	масти	мастию	мастию
<i>Внц</i>	мас(т)ию	мастию	масти	мастию	мастию
<i>Хвл</i>	мастыю	χρῖζμοю	масты	мастыю	мастыю

Таблица IV

Рукопись	ХП (o) μύρφ	ХП (т) μύρφ	Ио. 11.2 μύρφ	Ио. 12.3 μύρου	Ио. 12.3 μύρου	Ио. 12.5 μύρου
<i>Зогр</i>	—	χρῖζμοῖж	μῦρομь	χρῖζмы	χρῖζμънъта	χρῖзма
<i>Гал</i>	χρῖζμοю	χρῖζμοю	χρῖζμοю	χρῖζмы	χρῖζμънъта	χρῖзма
<i>Явл</i>	—	—		μῦρα	μῦ μῦра	μῦρο
<i>Мар</i>	μῦρομь	—	μῦροῖж	χρῖζмы	χρῖζμънъта	μῦρο
<i>Тип</i>	χρῖζμ(o)ю	—	χρῖζμοю	χρῖζмы	χρῖζμънъта	χρῖзма
<i>Соф</i>	—	—	μῦρομъ	х	х	х
<i>Фот</i>	—	—	μῦρομь	χρῖζмы μῦра	χρῖζμънъта	χρῖзма
<i>Арх</i>	μοῦρομь	мастию	миромь	μοῦρα	μαστῖνιe	μοῦρο
<i>Врт</i>	χρῖζμοю	χρῖζμοю	мастию	масти	μαс(т)τιe	μαστῖ
<i>Двл</i>	х	х	х	х	х	х
<i>Двиш</i>	х	х	х	х	х	х
<i>Кпт</i>	мастию	χρῖζμοю	мастию	—	μαστῖνιe	μαστῖ
<i>Нкл</i>	мастию	χρῖζμοю	мастию	масти	μαστῖνιe	μαστῖ
<i>Прп</i>	мастию	χρῖζμοю	мастию	масти	μαστῖνιe	μαστῖ
<i>Чнч</i>	х	х	х	х	х	х

Окончание таблицы IV

Рукопись	XII (о) мѣроу	XII (т) мѣроу	Ио. 11.2 мѣроу	Ио. 12.3 мѣроу	Ио. 12.3 мѣроу	Ио. 12.5 мѣроу
<i>Виз</i>	мастию	хризмоу	мастию	масти	мастьние	масть
<i>Хвл</i>	хрїзмоу	хрызмоу	мастыю	масты	мастные	масть

Материалы Таблиц I–IV показывают, что в случаях, когда глаголические четвероевангелия содержат вторичные чтения **мѣро** и/или **масть**, кириллические четвероевангелия могут сохранять первоначальное чтение. Наличие различных лексем, имеющих одинаковое лексическое значение, и бессистемность их распределения свидетельствуют о «точечных» исправлениях текста, не связанных с систематическим редактированием. Преимущественное употребление слова **масть** в рукописях южнославянского происхождения и слова **мѣро** в восточнославянских списках объясняется независимым внесением исправлений в богослужебные книги, использовавшиеся в различных славянских церковных организациях.

Сохранение же древней лексики в названиях глав, находящихся на полях основного текста и в составе оглавлений, при наличии вторичных чтений в основном тексте обусловлено консервативностью паратекстов по сравнению с основным евангельским текстом, применявшимся в литургической практике. Более того, в *Прп* древнее чтение в названии LXII главы Евангелия от Матфея представлено в первоначальной форме **кризмоу** (л. 70). При этом фрагмент двухколоночного служебного четвероевангелия *Глф-Грг*, созданного в кон. XIII в. на территории Хумской епархии Сербской церкви [Пентковский 2026: 346], содержит чтение **кризьмоу** в Ио. 11:2 (л. 5), а в Мирославовом евангелии (*Мир*) кон. XII в., происходящем из Рашского региона [Пентковский 2016: 56], находится прилагательное **кризьмные** в Ио. 12:3 (л. 230 об.). В свою очередь, Григоровичев паремийник, текст которого восходит к переводу Паремийника, выполненному в епископии свт. Климента Охридского при формировании корпуса славянских книг византийского обряда [Пентковский 2016а: 77–78], также содержит рассматриваемое заимствование в архаичной форме **кризма** [SJS, II: 64].

В отличие от бессистемного распределения лексем, соответствующих греч. *μέτρον*, славянские лексемы, соответствующие греческому *σκήνῃ* (G4633), распределены в текстах из указанных рукописей более последовательно (см. Таблицу V).

Для обозначения жилой постройки в Мт. 17:4 в повествовании о Преображении, а также в Лк. 16:9 в притче о неверном управителе во всех рассматриваемых рукописях, кроме *Гал*, используется славянское слово **кровь**. Чтение *krovi* в Мт. 17:4 и Лк. 16:9 находится и в глаголическом миссале

Таблица V

Рукопись	Мт. 17:4 σκηνάς	Мр. 9:5 σκηνάς	Лк. 9:33 σκηνάς	Лк 16:9 σκηνάς
<i>Зогр</i>	кровы	кровы	скинииѧ	кровы
<i>Гал</i>	сѣни	сѣни	скиниѧ	храмъты
<i>Явл</i>	кровы	кровы	кровы	кровы
<i>Мар</i>	кровы	скинииѧ	скинииѧ	кровы
<i>Тип</i>	кровы	скиниѣта	х	кровы
<i>Соф.</i>	кровѣ	кровы	скиниѧ	кровѣи
<i>Фот</i>	кровы	х	скиньѧ	кровы
<i>Арх</i>	крови	кѡще	сѣни	кровы
<i>Врут</i>	крови	скинииѧ	синѣ	кровѣ
<i>Двл</i>	крови	х	кѡче	крови
<i>Двиш</i>	х	сѣни	х	х
<i>Коп</i>	кровѣ	сѣни	сѣни	крови
<i>Ник</i>	крови	сѣни	сѣни	крови
<i>Прп</i>	крови	сѣни	сини	крови
<i>Чайн</i>	крови	крови	сѣни	крови
<i>Внц</i>	крови	сыни	сѣни	крови
<i>Хвл</i>	кровы	крови	сѣни	кровы

[Vrana 1975: 104, 161]. Однако все указанные четвероевангелия (за исключением *Гал*) содержат в Мр. 9:5 и Лк. 9:33 (повествование о Преображении) либо грецизм **скинииѧ**, либо славянское слово **сѣнь**, характерное для более поздних редакций. Заимствование **скинииѧ** встречается и в переводе Паремийника [SJS, IV: 88–89], выполненном в епископии свт. Климента Охридского. Поэтому грецизм **скинииѧ** в Мр. 9:5 и Лк. 9:33 в евангельском переводе редакции I-A, созданной в епископии свт. Климента Охридского, и в редакции I-B следует признать вторичным по отношению к грецизмам первоначального перевода, а славянское слово **кровѣ** в Мт. 17:4 и Лк. 16:9 — принадлежащим первоначальному переводу.

Сходная ситуация наблюдается в четвероевангелиях редакции I-A и I-B в притче о неверном управителе (Лк. 16:1–9), греческий текст которой содержал существительные οἰκονόμος (G3623) и οἰκονομία (G3622), а также однокоренной глагол οἰκονομέω (G3621) в инфинитивной форме (см. Таблицу VI).

Таблица VI

Рукопись	16:1 οἰκονομῶν	16:2 οἰκονομίας	16:2 οἰκονομεῖν	16:3 οἰκονομικῶς	16:3 οἰκονομοῦν	16:3 οἰκονομίας	16:4 οἰκονομίας	16:8 οἰκονομῶν
<i>Зогр</i>	приставъникъ	приставлени домовънѣмъ	домѣ строити	приставъникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенье домѣ	строеньѣ домѣ	домѣ иконѣма
<i>Гал</i>	приставникъ	приставничествѣ	домѣ строити	приставникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенькѣ домѣ	строенькѣ домѣ	иконѣма
<i>Яел</i>	иконѣма	приставлениа	стѣпати (!)	приставникъ	приставникъ	строенькѣ домѣ	строенькѣ домѣ	иконѣма
<i>Мар</i>	приставъникъ	приставлени домѣ	домѣ строити	приставъникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенье домѣ	строеньѣ домѣ	иконѣма
<i>Тит</i>	приставникъ	приставлени домовънѣмъ	домѣ строити	приставъникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенькѣ домѣ	строенькѣ домѣ	иконѣма
<i>Соф</i>	приставъникъ	приставлени домовънѣмъ	домѣ строити	приставникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенькѣ домѣ	строенькѣ домѣ	строителѣ
<i>Фот</i>	приставникъ	приставлени домовънѣмъ	домѣ строити	приставникъ домѣ	приставникъ домѣ	строенькѣ домѣ	строенькѣ домѣ	строителѣ
<i>Арх</i>	приставника домѣ	приставлени домовънѣмъ	домѣ строити	приставникъ домѣ	приставникъ домѣ	строение до- мовное	строеньѣ домѣ	домѣ строителѣ
<i>Врт</i>	иконѣва (!)	прѣставствѣ	домѣ строити	приставъникъ домѣ	приставъникъ домѣ	строение домѣ	строеньѣ домѣ	иконѣва (!)
<i>Дел</i>	иконѣма	приставлениѣ	домѣ строити	приставъникъ домѣ	приставъникъ домѣ	строение домѣ	строеньѣ домѣ	иконѣва (!)

<i>Двш</i>	х	х	х	х	х	х	х
<i>Кпт</i>	иконѡма	приставьства	домѡ строити	приставьникъ домѡ	строение домѡ	строениѣ домѡ	иконѡма
<i>Нкл</i>	ѡконома	приствства	домѡ строити	приставникъ домѡ	строениѣ домѡ	строениѣ домѡ	ѡконома
<i>Прп</i>	ѡконома	приставлениѣ	домѡ строити	приставьникъ домѡ	строение домѡ	строениѣ домѡ	ѡконома
<i>Чнч</i>	ѡконома	приставства	домѡ строити	приставьникъ домѡ	строение домѡ	строениѣ домѡ	ѡконома
<i>Внч</i>	иконѡма	приставства	домѡ строити	приставьникъ домѡ	строение домѡ	строениѣ домѡ	иконѡма
<i>Хвл</i>	ѡконома	приставьства	домѡ строити	приставьникъ домѡ	строение домѡ	строениѣ домѡ	иконѡма

Во всех рассматриваемых рукописях заимствование **икономъ** встречается только в конце притчи (Лк. 16:8), но в южнославянских четвероевангелиях грецизм находится и в ее начале (Лк. 16:1). В других случаях греческим композитам соответствовали славянские определительные словосочетания (или же главные слова). Кроме того, лексема **приставникъ** содержится в переводе соответствующей «большой» главы (LVIII, Περὶ τοῦ οἰκονόμου τῆς ἀδικίας [Soden 1911: 410]), а также в Лк. 12:42 (см. Таблицу VII):

Таблица VII

Рукопись	LVIII (о) οἰκονόμος	LVIII (т) οἰκονόμος	Лк. 12:42 οἰκονόμος
<i>Зогр</i>	приставъницѣ	—	приставъникъ
<i>Гал</i>	прѣставъницѣ	прѣставъницѣ	приставникъ
<i>Яел</i>	—	—	приставникъ
<i>Мар</i>	приставъницѣ	— [приставъницѣ — кириллич.]	приставъникъ
<i>Туп</i>	прѣставъницѣ	—	приставъникъ
<i>Соф</i>	—	—	приставъникъ
<i>Фот</i>	—	—	приставникъ
<i>Арх</i>	приставъници	—	приставъникъ
<i>Врт</i>	—	приставъници	приставникъ
<i>Дел</i>	приставъници	х	х
<i>Двиш</i>	х	х	приставникъ
<i>Кнт</i>	пр(и)с(т)д(в)ни	приставъници	приставникъ
<i>Нкл</i>	приставъници	приставъницѣ	приставъникъ
<i>Прп</i>	приставъници	приставъници	приставъникъ
<i>Чич</i>	приставъницѣ	приставъници	приставъникъ
<i>Внц</i>	приставъници	приставънициы	приставъникъ
<i>Хел</i>	приставънициы	приставънициы	рабъ

Следовательно, грецизм **икономъ** в Лк. 16:1 и Лк. 16:8, содержащийся в четвероевангелиях редакции I-A и редакции I-B, является вторичным по отношению к заимствованиям первоначального перевода, как и отмеченный выше грецизм **скинига** в Мр. 9:5 и Лк. 9:33.

В кириллических четвероевангелиях с текстом редакции I-A греческие заимствования, соответствующие заимствованиям в *Мар*, встречаются и в случаях, когда в *Зогр* имеется славянское слово. Например, в Мт. 6:28 и Лк. 12:27 южнославянские четвероевангелия и восточнославянское *Гал* содержат грецизм **кринъ** (греч. κρίνον, G2918), как и *Мар*, тогда как в *Зогр* находится позднее **цвѣтъ** (см. Таблицу VIII):

Таблица VIII

Рукопись	Мт. 6:28 тѣ κρίνα	Лк. 12:27 тѣ κρίνα
<i>Зогр</i>	цвѣтъ	цвѣтъ
<i>Гал</i>	кринъ	крина
<i>Явл</i>	цвѣтець	цвѣтець
<i>Мар</i>	кринъ	кринь
<i>Тит</i>	цвѣтьць	цвѣтьць
<i>Соф</i>	чвѣтець	чвѣтець
<i>Фот</i>	цвѣтець	цвѣтець
<i>Арх</i>	—	кринь
<i>Врт</i>	кринь	кринь
<i>Двл</i>	х	х
<i>Дви</i>	кринь	кринь
<i>Кпт</i>	крини	крини
<i>Нкл</i>	кринь	кринь
<i>Прп</i>	кринь	кринь
<i>Чич</i>	—	кринь
<i>Внц</i>	крѣнь	крѣнь
<i>Хвл</i>	крини	крини

Грецизм **кринъ** в Мт. 6:28 находится и в глаголическом Ассеманиевом евангелии (*Ас*), содержащем евангельские перикопы из четвероевангелия редакции I-A [Пентковский 2019: 110–111], а также это заимствование зафиксировано в Паремийнике [SJS, II: 65], созданном в епископии свт. Климента Охридского, что подтверждает принадлежность грецизма **кринъ**, отсутствующего в *Зогр*, к тексту редакции I-A. При этом в глаголическом миссале

в Мт. 6: 28 находится позднее чтение *svět's* [Vrana 1975: 96], которое встречается в восточнославянских кириллических рукописях редакции I-Б.

Славянские термины встречаются в *Зогр* и в Ио. 10:22 и Лк. 1:5, тогда как в *Мар* им соответствуют грецизмы, обусловленные греческой терминологией иерусалимского храмового богослужения (см. Таблицу IX):

Таблица IX

Рукопись	Ио. 10:22 ἐγκαίνια	Лк. 1:5 ἐφημερίας	Лк. 1:8 ἐφημερίας
<i>Зогр</i>	сваѡниѣ	днѣвѣтъныѣ чредѣ	чрѣдѣ
<i>Гал</i>	обновленьѣ	чредѣ	чредѣ
<i>Явл</i>	сѣѣниѣ	ѣпимѣриѣ	чрѣдѣ
<i>Мар</i>	енкениѣ	ѣфимѣриѣ	чрѣдѣ
<i>Тип</i>	обновленіѣ	ѣфимеріѣ	чрѣдѣ
<i>Соф.</i>	обьновлениѣ	чрѣдѣ	чрѣдѣ
<i>Фот</i>	обновлениѣ	чредѣ	чрѣдѣ
<i>Арх</i>	свещениѣ	х	х
<i>Врут</i>	еньлениѣ	х	х
<i>Двл</i>	х	ѣпимиріѣ	чриди
<i>Дви</i>	никеньтиѣ	х	х
<i>Коп</i>	иникентиѣ	ѣфемеріѣ	чрѣди
<i>Ник</i>	никентиѣ	ѣвѣфимеріѣ	чрѣди
<i>Прп</i>	иникентиѣ	ѣфимеріѣ	чрѣдѣ
<i>Чайн</i>	х	ѣприміѣ	чрѣди
<i>Внц</i>	инекеньдиѣ	ѣвѣпимѣриѣ	чрѣди
<i>Хвл</i>	никеньтыѣ	рода	чрѣди

Тем не менее в кириллических списках редакции I-A южнославянского происхождения в Ио. 10:22 находится грецизм **енкениѣ** (ἐγκαίνια, G1456), а в Вульгате — чтение *ensenia/ensaenia*, как и в случаях других несомненных грецизмов первоначального перевода, имеющихсѣ в *Зогр* и *Мар* [Пентковский 2019: 80–82]. Поэтому наличие грецизма **енкениѣ** в Ио. 10:22 в редакции I-A и в первоначальном переводе сомнений не вызывает, хотя глаголический миссал и содержит в Ио. 10:22 позднее *ponovleniě* [Vrana 1975: 190].

Грецизм **εφμερία** (ἐφμερία, G2183) в Лк 1:5 находится и в *Мар*, и в кириллическом *Тин*, текст которых принадлежит к редакции I-Б, а также в кириллических списках редакции I-А южнославянского происхождения, в восточнославянском четвероевангелии *Явл* и в глаголическом апракосе *Ас* (**εφμερία**). Поэтому использование этого грецизма в Лк. 1:5 в тексте славянского четвероевангелия редакции I-А не вызывает сомнений. Вопрос же о чтении первоначального перевода в Лк. 1:5 остается открытым, т. к. греческому ἐφμερία в Вульгате соответствует латинское *vicis*, а все рассматриваемые рукописи и *Ас* содержат в Лк. 1:8 славянскую лексему **чрѣда**, значение которой соответствует латинскому чтению. В глаголическом миссале лексема *črěda* зафиксирована как в Лк. 1:8, так и в Лк. 1:5 [Vrana 1975: 141].

Отдельно следует рассмотреть название LXIV главы в Евангелии от Матфея (Περὶ τύπου μύστικου, Мт. 26:26 [Soden 1911: 407]), которое в *Гал* и *Тин*, а также в *Дви*, *Прп* и *Чнч* распространено по отношению к греческому оригиналу (см. Таблицу X):

Таблица X

Рукопись	LXIV (о)	LXIV (т)
<i>Зогр</i>	х	—
<i>Гал</i>	х	О образѣ таинѣ. слоужбы
<i>Явл</i>	—	—
<i>Мар</i>	х	—
<i>Тин</i>	О образѣ таинѣмь сирѣчь ѡ слоужбѣ	—
<i>Соф.</i>	—	—
<i>Фот</i>	—	—
<i>Арх</i>	х	О браци (!) таинимь
<i>Врт</i>	х	О образы таинѣмь
<i>Двл</i>	х	—
<i>Дви</i>	х	Об образѣ таинѣмь сирѣчь мьши
<i>Кпт</i>	х	—
<i>Нкл</i>	О образы таинимь	образѣ таинѣмь
<i>Прп</i>	х	Об образѣ таинѣмь сирѣчь мьши
<i>Чнч</i>	х	Ѓ образѣ таинѣмь сирѣчь ѡ слоужбѣ
<i>Внц</i>	Ѓ образы таинимь	Ѓ образы таинимь
<i>Хвл</i>	О образы таинимь	образы таинимь

Отсутствующее в греческом тексте поясняющее дополнение, которое находилось в названии LXIV главы в первоначальном славянском переводе, не связано с латинскими названиями главы соответствующего содержания (*de sacramento corporis sui et sanguinis dicit / de sacramento tradito discipulis in caena / de sacramento corporis suis* [Wordsworth 1898: 39]) и имеет славянское происхождение. Содержащийся в этом дополнении литургический термин **мъша**, восходящий к латинскому *missa*, использовался в архиепископии свт. Мефодия Моравского, где богослужение совершалось по латинскому обряду на славянском языке, для обозначения евхаристического богослужения; однако в сохранившемся тексте Жития Мефодия этот латинизм в каждом случае сопровождается поясняющим комментарием **рекѣше слоужьба** (ЖМ VIII: и съ ѿтою мъшею, **рекѣше съ слѹжьбою**; ЖМ X: да не поють мъша, **рекѣше слѹжьбы**; ЖМ XI: ѿтого Петра мъши приближающихся, **рекѣше слѹжьбѣ** [Лавров 1930: 73, 75]).

Славянский литургический термин **слоужьба**, соответствовавший греческому *λειτουργία*, применялся для обозначения евхаристического богослужения в тех славянских церковных организациях, где богослужение совершалось по византийскому обряду. Например, словом **слоужьба** неоднократно обозначалась литургия в месяцеслове сербского полного апракоса *Bam* (л. 188, 191, 196 об., 201 об., 205, 229 б., 233 об., 236 об., 246 об., 252 об., 255 об., 258 (2 раза), 261 об., 268 об., 270), но здесь же имеется и грецизм **литоѹргиѧ** (л. 188). В рубриках *Мир*, напротив, для обозначения евхаристического богослужения византийского обряда использовались и грецизм **литоѹргиѧ** (329 об., 333 об., 338 об., 345 об., 346 об.), и латинизм **мъша** ((208 об, 209, 213 об. (2 раза), 232 об., 238 об., 281 об., 298 об.), но наличие латинизма в поздних рубриках византийского обряда свидетельствует о его вторичности в *Мир* [Пентковский 2016б: 56]. Вторичным является и славянский термин **слоужьба**, заменивший латинизм **мъша** в названии LXIV главы Евангелия от Матфея, которое находится в основном тексте *Чнч* и *Гал*, а также в оглавлении в *Тин*.

Подобно характерным для редакции I-A «латинским чтениям», «латинским главам» и древним заимствованиям (германизмам и латинизмам, а также грецизмам, соответствовавшим грецизмам латинского текста) [Пентковский 2026: 357], которые находились и в первоначальном славянском четвероевангелии, поясняющее дополнение с латинизмом **мъша** в названии LXIV главы в Евангелии от Матфея принадлежало не только редакции I-A, к которой восходят тексты четвероевангелий *Дви* и *Прп*, но и первоначальному славянскому переводу четвероевангелия, выполненному в архиепископии свт. Мефодия, где славянское богослужение совершалось по латинскому обряду.

* * *

Из рассмотренного материала следует, что при изучении лексического состава четвероевангелий редакций I-A и I-B необходимо использовать не только глаголические четвероевангелия, но и содержащие евангельские тексты этих редакций кириллические четвероевангелия восточно- и южнославянского происхождения. При этом необходимо принимать во внимание как основной текст, так и паратексты (прежде всего «большие» главы, а также лекционный аппарат, при наличии), являющиеся неотъемлемыми частями первоначального славянского перевода и двух его последующих редакций. Комплексный анализ глаголических и кириллических источников позволяет внести существенные уточнения в представления о заимствованной лексике в «древнем тексте», ее употреблении и распределении в редакциях I-A и I-B славянского евангельского перевода, а также высказывать обоснованные предположения о лексическом составе и тексте первоначального перевода, выполненного в архиепископии свт. Мефодия Моравского.

Рукописи

- Арх — Архив Санкт-Петербургского Института истории Российской академии наук, Западноевропейская секция, колл. 36 (Южнославянские документы), карт. 679, ед. хр. 1. Четвероевангелие. Вт. пол. XIV в.
- АсЕв — Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Slav. 3. Евангелие, краткий апракос («Ассеманиево евангелие»). Кон. X в. // J. Kurz. *Evangeliiář Assemanův: kodex Vatikánský slovanský. D. II. Úvod, text v přepise cyrilském, poznámky textové, seznamy čtení*. Praha, 1955.
- Ват — Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Cod. Slav. 4. Евангелие, полный апракос. Сер. XIII в.
- Внц — Venezia, Biblioteca Marciana, Or. 227 (= 168). Сборник текстов Священного Писания Нового и Ветхого Завета («Венецианский сборник»). Кон. XIV в. (л. 1–107 об. — Четвероевангелие).
- Врт — Скопје, Национална и универзитетска библиотека «Св. Климент Охридски». Ms. 1. Четвероевангелие («Евангелие из села Вруток»). Кон. XIV в.
- Гал — Москва, Государственный исторический музей, Отдел рукописей, Син. 404. Четвероевангелие («Галицкое евангелие»). 1144 г.
- Глф-Грг — Санкт-Петербург, Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Гильф. 61; Москва, Отдел рукописей Российской государственной библиотеки, ф. 87 (Григ.), 11.I. Четвероевангелие (фрагменты). Кон. XIII в. // М. Kardaš, E. Ramić-Kunić. *Grigorovič-Giljferdingovi odlomci evandolja — grafijsko-jezička i tekstološka analiza* // Slovo 72. 2012. С. 93–127.
- Двл — Санкт-Петербург, Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Гильф. 7. Четвероевангелие («Евангелие из монастыря Доволя»). Посл. четв. XIV в.

- Двш — Цетинье, Монастырь Рождества Богородицы, Музей (Ризница), но. 323. Четвероевангелие («Дивошево евангелие»). Втор. четв. XIV в.
- Зогр — Санкт-Петербург, Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Глаг. 1. Четвероевангелие («Зографское евангелие»). XI в. // V. Jagić. Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berlin, 1879. P. 1–174.
- Кпт — Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, Cod. Кор. 24. Четвероевангелие («Копитарово евангелие»). Втор. пол. XIV в.
- Мар — Москва, Отдел рукописей Российской государственной библиотеки, ф. 87 (Григ.) 6; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Slav. 146. Четвероевангелие («Мариинское евангелие»). XI в. // И. В. Ягич. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883. С. 12–404.
- Мир — Београд, Народни музеј, Инв. бр. 1536. Евангелие, полный апракос («Мирославово евангелие»), 1180–90 г. // Н. Родић, Ј. Гордана. Мирослављево јеванђеље: критичко издање. Београд, 1986. С. 21–288.
- Нкл — Dublin, Chester Beatty W147. Четвероевангелие («Никольское евангелие»). Кон. XIV в.
- Прп — Санкт-Петербург, Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Гильф. 6. Четвероевангелие («Евангелие Твертка Припковича»). Втор. пол. XIV в.
- Соф — Санкт-Петербург, Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, Соф. 9. Четвероевангелие. Кон. XIV в.
- Тип — Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Син. тип.), № 1. Четвероевангелие («Типографское евангелие»). XII в.
- Фот — Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Син. тип.), № 3. Четвероевангелие («Фотиево евангелие»). Сер. XIV в.
- Хвал — Bologna, Biblioteca Universitaria, Manoscritti, Ms.3575B. Сборник текстов Священного Писания Нового и Ветхого завета («Хвалов сборник»). 1404 г. (л. 7–132 об., Четвероевангелие).
- Чнч — Чайниче, Музей церкви Успения Богородицы и церкви Вознесения Христа, б/н. Четвероевангелие. Кон. XIV в.
- Явил — Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381 (Син. тип.), № 2. Четвероевангелие («Явилово евангелие»). Кон. XIV в.

Литература

- Алексеев и др. 1998 — А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая и др. Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998 (= *Novum testamentum palaeoslovenice*, I). 54, 1998.
- Воскресенский 1896 — Г. А. Воскресенский. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям Евангелия XI–XVI вв. М., 1896. [2], VIII.

- Кривко, Костомарова 2022 — *Р. Н. Кривко, К. П. Костомарова*. Заимствованная лексика древнейших редакций славянского Евангелия // *Studi Slavistici* 19/1. 2022. С. 173–202.
- Лавров 1930 — *П. А. Лавров*. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930. [6], L (= Труды славянской комиссии, I).
- Пентковский 2016а — *А. М. Пентковский*. Славянское богослужение византийского обряда и корпус славянских богослужебных книг в конце IX — первой половине X веков // *Slověne. International Journal of Slavic Studies*. 5/2. 2016. С. 54–120.
- Пентковский 2016б — *А. М. Пентковский*. Славянское богослужение и церковные организации в сербских землях в X–XII веках // Стефан Немања — преподобни Симеон Мироточиви: Зборник радова. I / Уред. М. Радужко. Београд; Беране, 2016. С. 35–61.
- Пентковский 2019 — *А. М. Пентковский*. Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (посл. треть) — XI вв. // Наслеђе и стварање. Свети Ћирило. Свети Сава: 869–1219–2019. Београд, 2019. С. 73–152.
- Пентковский 2026 — *А. М. Пентковский*. Служебное четвероевангелие в южнославянской и восточнославянской традициях X–XIV вв. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2026. № 1. С. 335–365.
- SJS — *Slovník jazyka staroslověnského* (I. Praha, 1966; II. Praha, 1973; III. Praha, 1982; IV. Praha, 1997).
- Soden 1911 — *H. F. von Soden*. Die Schriften des Neuen Testaments: in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt. 1, Untersuchungen / 1, Die Textzeugen. 2. Ausg. Göttingen, 1911.
- Vrana 1975 — *J. Vrana*. Najstariji hrvatski glagoljski evanđelistar. Beograd, 1975 (= Srpska akademija nauka i umetnosti. Posebna izdanja. Kn. CDLXXXIV. Odeljenja jezika i književnosti. Kn. 24)
- Wordsworth 1898 — *J. B. Wordsworth*. Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronimi. Pars prima. Quattuor euangelia. Oxonii, 1889–1898.